Porównanie tłumaczeń I Jana 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym poznajemy ― Ducha ― Boga: każdy duch ― wyznający Jezusa Pomazańca w ciele przybyłego z ― Boga jest, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tym znacie Ducha Boga wszelki duch który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego z Boga jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który przyznaje, że Jezus jest Chrystusem, który przyszedł w ciele,\* jest z Boga,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Po) tym poznajecie ducha Boga: wszelki duch, który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przybyłego, od Boga jest, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tym znacie Ducha Boga wszelki duch który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego z Boga jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ducha Bożego rozpoznaje się w ten sposób: Wszelki duch, który przyznaje, że Jezus jest Chrystusem i że przyszedł w ciele, jest z Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tym poznacie Ducha Bożego: każdy duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, jest z Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez to poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który wyznaje, iż Jezus Chrystus w ciele przyszedł, z Boga jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po tym znać Ducha Bożego: każdy duch, który wyznawa, iż Jezus Chrystus przyszedł w ciele, z Boga jest, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym poznajecie Ducha Bożego: każdy duch, który uznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, jest z Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tym poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, z Boga jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym rozpoznacie Ducha Boga: każdy duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, jest z Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym rozpoznacie ducha Bożego: każdy duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, jest od Boga, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Ducha Boga poznacie po tym: każdy duch, który przyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, z Boga jest, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tym możecie poznać Ducha Bożego; wszelki duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, pochodzi od Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym poznacie ducha Bożego: wszelki duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, z Boga jest, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнавайте Божого Духа тим, що кожний Дух, який визнає, що Ісус Христос прийшов у тілі, є від Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym poznawajcie Ducha Boga: Każdy duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w cielesnej naturze jest z Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób rozpoznajemy Ducha Bożego: każdy duch, który uznaje, że Jeszua Mesjasz przyszedł jako człowiek, jest od Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym poznajecie natchnioną wypowiedź od Boga: Każda natchniona wypowiedź, która wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, pochodzi od Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tych, którzy mają w sobie Ducha Bożego i należą do Boga, poznacie po tym, że wyznają, iż Jezus Chrystus przyszedł na świat w prawdziwym, ludzkim ciele. |

1. 1) <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>610 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe tłum. ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα : (1) który przyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele... por. 2J 7; (2) który przyznaje, że Jezus Chrystus jest tym, który przyszedł w ciele... jeśli tak, to byłby to jedyny przyp., w którym Druga Osoba Trójcy została nazwana Jezusem Chrystusem przed wcieleniem; (3) który przyznaje, że Jezus jest Chrystusem, który przyszedł w ciele... Ta opcja byłaby pewniejsza z rodz. przed Chrystus. Mimo że go brak, jest ona najbardziej wymagająca. Badana osoba musiałaby bowiem przyznać, że Jezus jest Chrystusem, a ponadto Chrystusem, który przyszedł w ciele. Za opcją tą przemawia: (a) fakt, że w <x>690 4:3</x> mowa jest tylko o Jezusie, a nie o Jezusie Chrystusie; (b) <x>500 9:22</x> w kont. jego brzmienia w P 66 i P 75 : <x>690 4:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 12:3</x> [↑](#footnote-ref-4)